

Ирина Борисовна Дягилева
Институт лингвистических исследований РАН
(Санкт-Петербург, Россия)

К ПРОБЛЕМЕ ИСТОЧНИКОВ «СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА XIX ВЕКА»

Аннотация. В статье рассмотрены направления, в которых идет расширение круга источников для «Словаря русского языка XIX века». Создана «Электронная база текстов XIX века», позволяющая при помощи корпус-менеджера «Архивариус 3000» пользоваться ею как корпусом. Результаты этой работы показаны на примере конкретного лексического материала. Характер, механизмы и закономерности развития лексико-семантической системы русского языка XIX века, связанные с употреблением в текстах периодической печати, имеют свою специфику. Понимание этого привело составителей Словаря к участию в научно-исследовательском проекте «Русский язык в медиапространстве XIX века», результаты которого представлены на сайте <http://media19.ru>.

Ключевые слова: историческая лексикография русского языка, источники, электронная база, периодические издания

В Институте лингвистических исследований РАН продолжается работа над «Словарем русского языка XIX века». Концепция исторического словаря дифференциального типа позволяет «по-новому посмотреть на XIX век, отбрасывая идеологическую предвзятость в отношении этого периода нашей истории, благодаря более объективному представлению языковых фактов составить национальную языковую картину мира в ее красочном многообразии и сложности» [Калиновская 2005: 26]. Эмпирическую базу Словаря составляют как его картотеки: бумажная и электронная [Калиновская, Старовойтова, Эзериня 2012], так и специально созданная «Электронная база текстов XIX века» (далее — ЭБ) [Дягилева 2018]. В настоящее время база включает в себя около 9 тысяч текстовых файлов и продолжает постоянно пополняться. При использовании корпус-менеджера «Архивариус 3000» ЭБ функционирует как корпус, позволяя выполнять эффективный поиск и проводить лексикологические исследования.

Идеи о характере и особенностях формирования источниковой базы Словаря, высказанные Л. Л. Кутиной и Ю. С. Сорокиным в статье «Словарь русского языка XIX века и его источники» [Кутина, Сорокин 1995: 83–84], остаются актуальными и находят свое отражение в работе сотрудников Словаря. Расширение привлекаемых для работы источников идет в следующих направлениях.

1. Образцовые, классические тексты XIX века из произведений художественной литературы [там же: 83].

В настоящее время в ЭБ входят полные собрания сочинений ведущих писателей и поэтов XIX века: Н. В. Гоголя, И. А. Гончарова, Ф. М. Достоевского, М. Ю. Лермонтова, Н. С. Лескова, Н. А. Некрасова, А. Н. Островского, А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, М. Е. Салтыкова-Щедрина, И. С. Тургенева, Г. И. Успенского, А. А. Фета, А. П. Чехова и целого ряда других авторов. Это позволяет реализовать принцип полноты, особенно важный в дифференциальном историческом словаре, где основной единицей лексико-семантического описания является словоупотребление. Благодаря расширению ЭБ словник дополнили такие редкие для XIX века лексические единицы, как *ангельство* (Н. В. Гоголь), *арбитрация* (Л. Н. Толстой), *барковицина* (Н. А. Некрасов), *анонимность*, *баррикадист* (А. И. Герцен), *бездомовица*, *бездумность*, *билетопечатание* (М. Е. Салтыков-Щедрин), *бездомовничество* (Г. И. Успенский) и др.

2. Беллетристика, материалы из рядовой литературы, где «иногда более непосредственно отражаются колебания и вновь возникающие особенности речевого употребления», где происходит своеобразное осмысление языковых фактов [там же: 83].

В ЭБ Словаря включены произведения писателей, игравших важную роль в литературной жизни XIX века, но позже или забытых, или потерявших свою популярность. Это такие авторы, как А. А. Бестужев-Марлинский, Ф. В. Булгарин, А. Ф. Вельтман, В. М. Гаршин, И. Т. Кокорев, Е. Л. Марков, В. И. Немирович-Данченко, О. И. Сенковский, К. М. Станюкович и др. Использование их произведений в качестве источников пополнило Словарь лексемами *адвокатша* (Е. Л. Марков), *анекдотный* (А. В. Дружинин), *адрет* (В. А. Вонлярлярский), *арбузовидный* (Д. В. Григорович), *аргументальный* (М. Н. Загоскин), *бардадым* (Г. Н. Потанин), *безжениховье* (В. И. Немирович-Данченко), *безжилицный* (В. К. Кюхельбекер), *снежная баба* (Д. Н. Мамин-Сибиряк) и т. д.

3. Переводные произведения, именно в них «часто впервые являлись и новые для нашего языка иностранные слова, и их кальки, и оригинальные переводы» [там же: 84].

В ЭБ Словаря вошли романы Ж. Верна, Ч. Диккенса, А. Дюма, Ж. Санд, Г. Сенкевича, М. Твена, У. Теккерея и целый ряд произведений других авторов, переведенных в XIX веке, при этом в качестве источников используются только переводы высокого качества. Предпочтение отдается таким известным переводчикам своего времени, как И. И. Введенский, П. И. Вейнберг, А. И. Кронеберг, В. М. Лавров, Л. А. Мей, П. Н. Полевой, М. А. Энгельгардт и др.

Помимо переводных произведений художественной литературы в ЭБ входят переводы трудов по философии, религии, истории, медицине, технике, естественным наукам. Из таких источников были включены цитаты в словар-

ные статьи на слова: *амазонство* (Политика Аристотеля. Пер. Н. Скворцова. 1865), *амбуланс* (К. Савуа. Устав о службе армий в поле. Пер. с фр. А. Риттера. 1873), *амальгамировать* в значении «соединять что-л. однородное» (А. Шопенгауэр. Свобода воли и основы морали. Пер. Ф. В. Черниговца. 1887), *арбалета* (В. Ирвинг. История жизни и путешествий Христофора Колумба. Т. 2. Пер. Н. Бредихина. 1837); фразеологизмы и терминологические выражения: *в адамовском костюме* (К. Ю. Иречка. История болгар. Пер. Ф. К. Бруна. 1878), *адская машина* (История первого консула Бонапарте. Пер. с фр. Ч. 2. 1802), *ажитированный паралич* (А. Кюллерр. Границы сумашествия. Пер. К. Н. Ковалевской, Е. Н. Герстфельд. 1889).

4. Периодические издания. Именно в прессе отражаются «наиболее импульсивные отклики на новые явления в общественной жизни и общественной мысли и на новые явления в языке» [Кутина, Сорокин 1995: 84].

Учитывая важность этого типа источников для исторического словаря и их малоизученность, необходимо уделять особое внимание расширению источниковой базы за счет ведущих периодических изданий XIX века. На настоящий момент в ЭБ Словаря включены газеты «Голос», «Иллюстрация», «Молва», «Московские ведомости», «Санкт-Петербургские ведомости», «Северная пчела», «Утренняя почта», а также журналы «Библиотека для чтения», «Вестник Европы», «Время», «Дело», «Москвитянин», «Московский телеграф», «Отечественные записки», «Современник» и некоторые другие. Указанные газеты и журналы представлены в ЭБ Словаря не полной коллекцией, однако она постоянно пополняется. Трудно переоценить значение данных, полученных из этого типа источников, так как именно в них часто фиксируются самые ранние употребления слов, происходит их семантическое развитие, отмечается особая сочетаемость. [Дягилева 2013, 2020, Старовойтова 2021, Щеглова, Прокофьева 2020].

Следует отметить, что характер, механизмы и закономерности развития лексико-семантической системы русского языка XIX века, связанные с употреблением в текстах периодической печати, имеют свою специфику. Понимание этого привело составителей Словаря к участию в научно-исследовательском проекте «Русский язык в медиапространстве XIX века», результаты которого представлены на общедоступном сайте <http://media19.ru>. На нем представлены следующие разделы:

- *Словарная мозаика*

В разделе размещаются словарные материалы по истории слов, связанной с их функционированием в публицистических и иных текстах периодической печати XIX века. Словарная статья содержит репрезентативную форму с вариантами, грамматические сведения (при отличии от современной нормы), этимологическую справку (при новом заимствовании), определение значения, иллюстративный материал. Графическим знаком «стрелка» маркируются особенности употребления слова, указывающие на его семантическую динамику (распространительные, расширительные, переносные значения и т. п.). При необходимости слово сопровождается историко-культурным комментарием. Графический/орфографический облик цитаты соответствует источнику (оригиналу или современному изданию). Библиографические сведения даются в сокращенном виде.

- *Медиаперсоны*

В рубрике публикуются материалы о значимых для эпохи XIX века издателях, редакторах, журналистах, авторах публикаций: И. С. Аксакове, П. П. Пезаровиусе, А. П. Пятковском, В. С. Филимонове, Н. П. Щеглове и др.

- *Источники*

В разделе дается информация о газетах и журналах XIX века, истории их создания, характеризуются стилевые и языковые особенности изданий.

- *Хроники*

В данный раздел включены фрагменты газетных и журнальных статей, в которых сообщается о фактах и событиях, актуальных в историко-культурном плане и интересных нашим современникам (напр., «Водоплавки», «Свадебная контора», «Снегоразгребальный треугольник», «Уличный локомотив», «Электрические часы» и др.). Материал отобран таким образом, чтобы представить его лингвистическую ценность: факты лексической и фразеологической неологии, свободной и несвободной лексической сочетаемости, языковой рефлексии.

- *Публикации*

В разделе представлены научные статьи авторов — участников проекта, посвященные самым разным аспектам изучения текстов русской периодики XIX века.

Работа над проектом «Русский язык в медиaprостранстве XIX века» является важной ступенью к созданию Словаря, позволяет сделать значимые выводы о развитии языковой системы в этот период.

5. Научная и специальная литература. Как отмечали Л. Л. Кутина и Ю. С. Сорокин, в специальных книгах и статьях находит себе место «обсуждение отдельных сторон языка, в том числе и оценка различных слов и выражений» [Кутина, Сорокин 1995: 84]. Несмотря на традиционные ограничения на включение в круг источников узкоспециальных изданий, в ЭБ входят издания научного характера, известные широкому кругу образованного русского общества, различного рода руководства, научно-популярные издания [Проект 2002: 44–45]. К настоящему моменту ЭБ Словаря пополнена такими специальными периодическими изданиями, как «Газета лесоводства и охоты», «Журнал для овцеводов», «Северный муравей»; научно-популярными изданиями «Цветоводство», «Новейший русской карточный игрок» и др. Эти издания также важны в плане первой фиксации специальной лексики; к примеру, в газете «Северный муравей» впервые фиксируются специальные слова: *бороздильник*, *калорифер*, *раффинировка*, *скарификатор*, *фрахование* и др.

6. Законодательная литература. В законодательных текстах содержится обширная информация о государственном устройстве России, материальных и нравственных ценностях населяющих ее народов, их национальной культуре, что находит свое отражение в языке. В источники Словаря включено «Полное собрание законов Российской Империи», наиболее полный сборник законодательных актов Российской империи, расположенных в хронологическом порядке, а также «Свод законов Российской Империи», содержащий действовавшие законодательные акты в тематическом порядке. В этих изданиях отмечены одни из первых употреблений таких слов, как *административно-распорядительный*, *багра* (натуральный налог в Закавказье), *баромакрометр*, *безвыгодность*, *без-*

должностный, билетодержатель, ясли (в значении «воспитательное учреждение для маленьких детей») и др.

К этой же группе источников относятся периодические издания «Вестник права», «Журнал Министерства юстиции», «Юридический вестник», «Журнал гражданского и уголовного права». В них не только фиксируются новые употребления общелитературной и терминологической лексики, но и определяются особенности их употребления и семантики. Так, в журнале «Вестник права» указывается: «Слово „безденежность” толкуется чрезвычайно различно, что ведет к путанице и шаткости в судебной практике. .. В наших действующих законах слово „безденежность” означает безвалютность, недействительность» (Вестник права. 1900. №3. С. 14). Такие факты языковой рефлексии особенно важны для исторического словаря.

7. Письма, дневники, мемуары. «Ценные сведения об истории отдельных слов и выражений, об условиях их сложения и бытования в той или иной социально-культурной среде можно извлечь из обширной мемуаристики, сохранившейся от этого времени» [Кутина, Сорокин 1995: 84]. В ЭБ за последние годы были включены мемуары А. Ф. Вельмана, Ф. Ф. Вигеля, Н. И. Греча, М. П. Погодина, Я. П. Полонского, Ф. В. Ростопчина, записки графа А. Х. Бенкендорфа, М. С. Щепкина.

В жизни общества XIX века большую роль играл эпистолярный жанр. Были широко распространены самые разные типы писем: деловые, официальные, «этикетные», дружеские, любовные, семейно-бытовые и т. п. Вследствие этого в собрание источников Словаря включаются все доступные электронные издания писем: письма И. С. Аксакова, Е. А. Баратынского, И. И. Дмитриева, Н. А. Добролюбова, П. И. Чайковского и многих других авторов этого времени. Богатый материал содержат письма А. П. Бородина, выдающегося ученого, композитора, неординарного человека. В них соединяется терминология химии и музыки (*бромоватистый натрий, поправка Гюфнера, азотнортутная соль, реакция двойного разложения; арранжement, дублировка, каденца, квартетист*), представлена бытовая лексика (*складная табуретка, паспазить окна, палишка* 'пресная лепешка', *кошачий сортир*), оценочная лексика (*мендельсоновицина, плоский* 'о плохой музыке'), разговорная лексика (*киснуть от восторга, хламида, пролупить в Москву*).

8. Духовная литература. Особое внимание уделено в ЭБ Словаря кругу источников, которые можно отнести к духовной литературе, ранее не исследованной вследствие идеологических ограничений. Это богословские сочинения: «Духовные наставления инокам и мирянам» Серафима Саровского, «О великих Господских и Богородичных праздниках» Святителя Иннокентия, архиепископа Херсонского и Таврического (Борисова), «Аскетические опыты» Игнатия Брянчанинова, «Мысли христианина о покаянии и св. причащении» Иоанна Кронштадтского; проповеди и письма: «Что есть духовная жизнь и как на нее настроиться», «Письма к разным лицам о разных предметах веры и жизни» Феофана Затворника, «Слова и речи» Святителя Филарета Московского (Дроздова) и др.

В источники Словаря включены периодические издания «Церковные ведомости», «Мир Божий», «Православное обозрение»; сборники с материалами

духовно-нравственного содержания, например, «Духовные посевы» священника Григория Дьяченко.

Благодаря обращению к письмам Феофана Затворника электронная картотека Словаря пополнилась цитатами на слова *взаимоуважение, возсвоевольничать, оплотеняться, острозоркость, писать с плеча, причувствоваться, разноухания, симпатист, симпатистка, умно-созерцаемый, худосердечие* и целого ряда других.

9. Словарные издания. Не вызывает сомнений, что «следует достаточно полно учесть и показания словарей XIX века» во всем их жанровом разнообразии [Кутина, Сорокин 1995: 84]. Для работы над Словарем создана электронная база словарей XIX века, в которую вошли: толковые словари (7 сл.), энциклопедические словари (9 сл.), словари иностранных слов (29 сл.), двуязычные словари (15 сл.), специальные словари (19 сл.), областные словари (2 сл.), фразеологические словари (2 сл.). Благодаря лексикографическим изданиям становится возможным выявлять новые лексемы, проследить развитие их значений, получать важные хронологические и этимологические сведения, статистические данные.

Важную роль в работе над источниками играет целенаправленное изучение лексического состава и лексического своеобразия отдельно взятого художественного произведения. Так, продуктивность комплексного подхода демонстрирует диссертационное исследование Е. А. Щегловой «Лексико-фразеологические особенности очерков путешествия И. А. Гончарова «Фрегат „Паллада“»» [Щеглова 2017], в котором автор рассматривает особенности функционирования в тексте различных групп лексики (наименований экзотических реалий, терминологической лексики и фразеологии, этнонимов, топонимов и их дериватов, региональной лексики, новых заимствований), проследит семантическую эволюцию значимых в культурно-историческом плане лексических единиц (например, *комфорт, торговля, практичность*), делает выводы о процессах нормализации и основных нормативных тенденциях, характерных для русского языка XIX века. Большую ценность для составителей «Словаря русского языка XIX века» представляет составленный автором диссертации словник очерков путешествия «Фрегат „Паллада“» (16 300 слов), список иноязычных вкраплений (174 единицы), список лексики, прокомментированной автором (105 наименований) [Щеглова 2015, 2017].

При определении круга источников неизбежно возникает проблема аутентичности текстов и их вариантности. В соответствии с проектом Словаря «при отборе текстового материала предпочтение отдается изданиям XIX в. <...> и современным факсимильным изданиям. Однако в силу целого ряда причин Словарь <...> по необходимости использует современные издания текстов XIX в. — в первую очередь наиболее авторитетные, максимально сохраняющие (при современной графике) орфографию и пунктуацию источника, сверенные по рукописям и прижизненным изданиям» [Проект 2002: 39–40]. Важность обращения к изданиям XIX века очевидна. Показательны в этом плане следующие лексические замены, сделанные в более поздних изданиях. В «Путешествии вокруг света на корабле „Нева“ в 1803–1806 гг.» Ю. Ф. Лисянского татуировки жителей Маркизских островов названы *узорочным разнещрением* [Лисянский 1812: 140], в издании 1947 года

данное составное наименование заменено словом *татуировка* [Лисянский 1947: 102]. Следовательно, если не обратиться к первоисточнику, то можно ошибочно датировать лексему *татуировка* 1812 годом. В комедии А. Ф. Писемского «Ипохондрик» употребляется слово *пальтичко* [Писемский 1896: 21], в изданиях XX века оно заменено на *пальтишко* [Писемский 1982: 276]. При историческом описании лексики, следуя принципу достоверности, необходимо учитывать возможность таких случаев и стремиться избегать ошибок.

Целый ряд важных для Словаря мемуарных источников, писем и документов был впервые опубликован только в XX–XXI веках, вследствие этого в тексты могли вкрасться неточности или в них могла быть проведена редакторская правка, нежелательная для использования таких текстов в качестве источников исторического словаря. Составители стремятся в своей работе опираться на хорошо документированные тексты, предпочитая издания XIX века в формате PDF.

В заключение хочется отметить, что эмпирическая база Словаря постоянно расширяется в соответствии с принципом жанрово-стилистического многообразия включаемых источников, их объективности и репрезентативности. Благодаря этому расширяется словник, а в поле внимания лексикологов попадают редкие слова, в истории которых отражаются языковые процессы, характеризующие развитие словарного состава русского языка в целом. Чем более тщательно ведется работа над словарными источниками, тем более объективный результат будет получен в результате создания «Словаря русского языка XIX века».

Литература

- Дягилева 2018 — Дягилева И. Б. Из опыта работы над «Словарем русского языка XIX века» // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 1. СПб., 2018. С. 172–177.
- Дягилева 2013 — Дягилева И. Б. Иноязычные вкрапления в русской публицистике 30–40-х гг. XIX века // От буквы к словарю. Сборник научных статей к 200-летию со дня рождения академика Я. К. Грота. СПб.: Наука, 2013. С. 142–147.
- Дягилева 2020 — Дягилева И. Б. Динамика заимствования в русской газетной публицистике первой половины XIX в. // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 3. СПб., 2020. С. 28–41.
- Калиновская 2005 — Калиновская В. Н. «Словарь русского языка XIX в.» как особый тип исторического словаря // Актуальные вопросы исторической лексикографии и лексикологии. СПб.: Наука, 2005. С. 25–29.
- Калиновская, Старовойтова, Эзериня 2012 — Калиновская В. Н., Старовойтова О. А., Эзериня С. А. Картотеки «Словаря русского языка XIX века»: истоки, состояние и проблемы формирования // Acta linguistica petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2012. Т. VIII. Ч. 3. С. 199–204.
- Кутина, Сорокин 1995 — Кутина Л. Л., Сорокин Ю. С. «Словарь русского языка XIX в.» и его источники // Национальные лексико-фразеологические фонды. СПб., 1995. С. 176–183.

- Лисянский 1812 — *Лисянский Ю. Ф.* Путешествие вокруг света в 1803.4.5. и 1806 годах на корабле Нева. Ч. 1. СПб., 1812.
- Лисянский 1947 — *Лисянский Ю. Ф.* Путешествие вокруг света на корабле «Нева» в 1803–1806 годах. М., 1947.
- Писемский 1896 — *Писемский А. Ф.* Ипохондрик // Писемский А. Ф. Полное собрание сочинений. Т. 22. М.; СПб., 1896.
- Писемский 1982 — *Писемский А. Ф.* Ипохондрик // Писемский А. Ф. Собрание сочинений в пяти томах. Т. 2. М., 1982.
- Проект 2002 — Словарь русского языка XIX века: Проект. СПб.: Наука, 2002.
- Старовойтова 2021 — *Старовойтова О. А.* Какие вопросы ставила российская жизнь? (Особенности употребления сочетания с лексемой вопрос в публицистике XIX века) // Славянская историческая лексикология и лексикография. СПб., 2021. Вып. 4. С. 115–125.
- Щеглова 2015 — *Щеглова Е. А.* Очерки путешествия И. А. Гончарова «Фрегат „Паллада”» как источник лексикологического исследования // Академик А. А. Шахматов: жизнь, творчество, научное наследие. Сборник статей к 150-летию со дня рождения ученого. СПб., 2015. С. 523–536.
- Щеглова 2017 — *Щеглова Е. А.* Лексико-фразеологические особенности очерков путешествия И. А. Гончарова «Фрегат „Паллада”». Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2017.
- Щеглова, Прокофьева 2020 — *Щеглова Е. А., Прокофьева Н. А.* Номинации военных действий и их участников в публицистике периода Крымской войны // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 3. СПб., 2020. С. 283–292.

Irina Diaghileva

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
(St. Petersburg, Russia)

ON THE PROBLEM OF SOURCES FOR THE *DICTIONARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE 19TH CENTURY*

Abstract. The article presents the directions in which the range of sources for the *Dictionary of the Russian language of the 19th century* is expanding. Supported by the Archivarius 3000 corpus manager, the Electronic database of 19th century texts, which has been created for collecting sources, is used as a corpus. The results of this work are shown by the examples of specific lexical materials. The nature, mechanisms and patterns of development of the lexical and semantic system of 19th century Russian, based on the use in the periodicals, have their own specifics. Understanding this led the compilers of the Dictionary to participating in the research project “The Russian language in the media space of the 19th century”, the results of which are presented on the website <http://media19.ru>.

Keywords: historical lexicography, sources, electronic database, periodicals